



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial
2. Cuota social 2013
3. La AATI en acción
4. La AATI en Twitter y Fb
5. Beneficios para los socios
6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
7. Novedades, artículos y publicaciones

Editorial

Queridos socios:

Difusión. Visibilidad. Integración.

Tres palabras que definen los objetivos principales que nos planteamos al asumir y que vamos cumpliendo poco a poco.

- Dar a conocer a la AATI para que los traductores nos vean como un lugar de pertinencia válido y nos consideren un referente.
- Lograr que los posibles clientes conozcan a la AATI y a sus asociados, para que estos puedan brindar sus servicios en forma profesional, cobrando honorarios dignos.
- Integrarnos a la comunidad internacional mediante la participación en los foros que propone la FIT, o las iniciativas de FIT LatAm.

Es decir, ser un verdadero “puente de puentes”, como reza nuestro lema.

Parte de esos objetivos se cumplen a través de la nueva página web (¡gracias por los comentarios elogiosos!), la que refleja una forma de acción distinta. Parte se cumple a través del seguimiento de los medios de comunicación, lo que nos permite captar mucha más información y estar alerta sobre cuestiones positivas o negativas de nuestro quehacer, en la esfera local, pero también en la internacional.

Y parte se cumple a través de ustedes, que nos siguen apoyando y mantienen su confianza en nosotros.

Ya estamos organizando la agenda de cursos, talleres y jornadas para 2013, con muchas novedades. Hemos tomado nota de todos y cada uno de sus comentarios, e incorporaremos varios cambios en la metodología, los materiales y la dinámica de trabajo.

Los mantendremos al tanto.

Hasta el próximo boletín

Alejandra M. Jorge - AATI – Presidenta



Cuota social 2013

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2013.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre y concepto de pago**.

PARA TENER EN CUENTA

Si el pago de la CUOTA 2013 se realiza antes del 31/12/12, el valor es de \$250.

Recuerden que a partir del año 2013, todos los socios deberán tener el nuevo carné, ya que el viejo dejará de emitirse. Los socios que aún no lo posean, deberán, por lo tanto, incluir el costo de emisión con el pago de la cuota anual.

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2013			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$285	1/01/13 al 31/03/2013		\$330
\$ 325	1/04/13 al 30/12/13		\$370
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$285	1/01/13 al 30/06/2013	\$ 45	\$330
\$200 (2º semestre)*	01/07/13 al 30/10/13	\$45	\$245
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2013			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 75	01/01/13 al 30/12/13	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 90
INSCRIPCIÓN 2013			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 75	01/01/13 al 30/06/13	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 90
USD 60	Desde 1/07/13 al 30/10/13	USD 15	USD 75
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$100	01/01/13 al 30/12/13		\$100***

*Durante los meses de noviembre y diciembre de 2013, las personas interesadas en asociarse pagarán el 10% mensual de la cuota anual por cada uno de los dos meses restantes de 2013 más la cuota de 2014

**Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

*** Válido por un máximo de 3 años.

La AATI en acción

PARA ESTAR ATENTOS

Reproducimos a continuación la denuncia sobre un cliente que no paga.

Agradecemos a nuestra socia, la traductora María Mercedes Castro Valdez, por comunicarnos el hecho. Este tipo de denuncias y las *Guías de conciencia profesional* que ofrecemos a los colegas contribuyen a luchar contra los avasallamientos a nuestra profesión.

“Estimados colegas:

Quiero prevenirlos contra una clienta-no pagadora. Su nombre es Lucia Chávez, es argentina, pero en este momento vive en Perú. Su e-mail: luciachavez1967@gmail.com y su dirección en Lima: Bahía San Juan 134, San Miguel.

Esta persona me contrató para traducir FR>ESP dos capítulos de un libro y nunca me pagó. Primero adujo que la traducción tenía errores, pero como pude refutar todas y cada una de sus correcciones (ninguna respetaba las normas de la RAE), y ya no tenía en qué basar su no pago, dejó de contestar e-mails. Cabe la posibilidad de que esta persona esté haciendo traducir todo el libro de forma gratuita. Yo traduje desde la página 268 hasta la 280. En la parte superior de las páginas pares, se lee Marcelin Berthelot; y en las impares, Le Pantheon, 1907. Por favor, envíen estos datos a todos sus colegas y asociaciones afines.

Un saludo.

Ma. Mercedes Castro Valdez”

AGRADECIMIENTO

Otra carta que hemos recibido refleja, en cambio, las mejoras en nuestros servicios a los socios y nos alienta a seguir actuando en ese sentido. Gracias, Johanna.

Escribo en agradecimiento por haber permitido la publicación de nuestra búsqueda de intérprete en vuestra asociación. Hemos recibido una gran cantidad ofertas de postulantes idóneos y nos ha servido mucho. Gracias a su aporte, pudimos contratar a una muy buena profesional y salió todo tal cual lo requerimos.

Muchas gracias

Atte.

Johanna Serfaty

Coordinadora institucional – Fundación Hillel Argentina

RECLAMO

Finalmente, la presidenta de la AATI reclama por la pésima calidad de una traducción que pone en evidencia la contratación de personal no profesional. Recordemos que acciones como esta, multiplicadas, nos ayudan a todos los traductores.

Buenos Aires, 22 de octubre de 2012

KLM Media

Sr Isaac Kandin

Director

De mi consideración:

Hace algunas semanas me hospedé en un hotel del barrio porteño de Palermo, donde tuve oportunidad de hojear un libro llamado Argentina Travel Guide 2011. Un compendio de fotografías espectaculares de los más variados rincones de nuestro país y textos narrados por una pluma poética y riquísima en matices hablan de una publicación de alto vuelo, pensada para atraer turistas, en la que seguramente se invirtió mucho dinero.

Lamentablemente, al leer la versión en inglés, que aparece junto a la de español, sentí vergüenza. No solo no resulta idiomática, sino que está plagada de errores: estructurales, gramaticales, de puntuación y léxicos. Términos inventados, oraciones sin sujeto, frases traducidas palabra por palabra que, volcadas al inglés, carecen de todo sentido o que, en el peor de los casos, son risibles. Ninguna persona que maneje el inglés como lengua madre o que lo use con propósitos comunicativos va a entender frases como The Argentine litoral is finding you with... o commemorate the Spanish installation, entre otras.

Como presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), organización que nuclea a profesionales de la traducción en todo el país, me llama la atención que se haya contratado para realizar la versión en inglés de este libro a una persona que carece de la preparación necesaria y que, por otra parte, no se hayan efectuado controles de calidad de rigor antes de lanzar la publicación al mercado.

Dado que la empresa que usted dirige se dedica al desarrollo de productos de alta gama para los que se precisa traducción, quisiera solicitar, en representación de todos nuestros asociados, que para realizar traducciones se contraten traductores profesionales. Verdad casi de Perogrullo, pero no por ello menos válida. Además de asociaciones profesionales como la nuestra, en el país existen numerosas universidades e instituciones, tanto públicas como privadas, que ofrecen programas de formación muy exigentes, cuyos graduados están capacitados para afrontar la traducción de textos como los del libro Argentina Travel Guide con profesionalismo y responsabilidad.

Sería recomendable asimismo que se retiraran de circulación los ejemplares que han sido distribuidos y que el trabajo se realizara nuevamente. Un país tan maravilloso como el nuestro y los casi mágicos textos originales en español se merecen algo mucho mejor que una versión que, como mínimo, causará sorna entre sus principales lectores destinatarios.

Quedo a su disposición para cualquier consulta o comentario que considere pertinente.

Cordialmente,



Alejandra M. Jorge

Presidenta AATI

presidenta@aati.org.ar

El Sr Kandin me envió el mail a continuación

De: KPL MEDIA - Isaac Kandin [mailto:zaki@kplmedia.com.ar]

Enviado el: Monday, November 05, 2012 3:59 PM

Para: presidenta@aati.org.ar

Asunto: Carta

Estimada Alejandra, cómo está??

Recibí su carta y me gustaría que me facilite un teléfono para llamarla y conversar al respecto de la misma.

Cordiales saludos,

Lic. Isaac Kandin

KPL MEDIA

En una conversación en tono muy cordial, el Sr Kandin agradeció la carta porque, según comentó, le resultó útil por tres motivos:

- 1) Conocer a la AATI, ingresar en nuestra página y ver quiénes somos y qué ofrecemos
- 2) Aprender la diferencia entre traductores e intérpretes, y entre traductores técnicos, científicos, literarios y públicos
- 3) Darse cuenta de que tenía razón en mi reclamo y decidir lanzar una versión mejorada contratando a uno de nuestros socios, para lo cual cotejarán la base en búsqueda de aquellos que se especialicen en turismo.

Cabe destacar que una carta similar se envió al **presidente del Instituto Nacional de Promoción Turística**, Sr. Enrique Meyer y al **secretario ejecutivo del Instituto Nacional de Promoción Turística**, Sr. Leonardo Boto. Hasta ahora, lamentablemente, no hemos tenido respuesta de las autoridades oficiales.

NUESTROS TRADUCTORES SE DESTACAN EN EL EXTERIOR

En una completa reseña de la [Crónica de las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica](#), organizadas por Tremédica y Aptec en Barcelona entre el 20 y el 22 de septiembre últimos, aparece el siguiente párrafo que elogia la participación de una de nuestras socias y colaboradora en la Comisión Directiva de la AATI, **Karina Tabacinic**. Como esto nos llena de orgullo, queremos compartirlo con ustedes:

“El primer taller del viernes fue el de Karina Tabacinic. Cualquiera que diga que no se vio sorprendido por ella miente, porque ¿quién se podía imaginar que una ponencia titulada «Preposiciones como conectores en el discurso biomédico» arrancaría con *El día que me quieras*, la balada de Gardel (quien, por fin se confirma, era francés) cantada a capela? En lo que al taller propiamente dicho se refiere, hay que decir que fue de primera

calidad: quedó demostrado que el valor de las preposiciones del inglés for, in y with no siempre se corresponde con el español por/para, en y con, respectivamente; sino que estas preposiciones inglesas adquieren su significado en el contexto. Así pues, en *Ultrasound is ideal in evaluation of structures immediately overlying metal hardware...*, “in” no expresa los valores esperables de lugar o tiempo estáticos, sino finalidad: la ecografía es ideal para la evaluación... En *There have been similar increases in active and placebo treated volunteers with no apparent dose or exposure relation*, “with” no expresa mera compañía, sino adición y oposición, por lo que en este contexto podría traducirse por “pero”. Karina nos llamó la atención sobre el hecho de que con frecuencia el traductor, creyendo que las dificultades de la traducción médica son terminológicas, descuida aspectos de la lengua general aparentemente sencillos.”

Pueden ver el artículo completo en:

http://blog.invivoproyectos.com/2012/09/jornadas_cientificas_profesionales_traduccion_medica/?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+latraduccioninvitro+%28La+traducci%C3%B3n+in+vitro%29

Este boletín se elabora, en gran parte, gracias a los aportes de todos. Estamos siempre dispuestos a recibir sus reclamos, denuncias, sugerencias, y por qué no, buenas noticias para difundir entre todos los colegas.

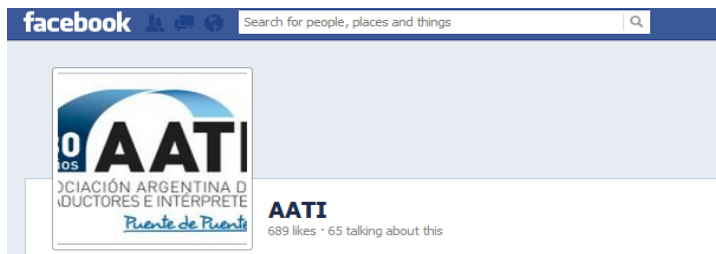


¡**LA AATI en Twitter!**

La AATI ya tiene presencia en Twitter. Para seguirnos, simplemente ingresen a nuestra cuenta **#aatiorg**

¡Los esperamos!

No dejen de seguirnos en nuestro sitio en Facebook, donde encontrarán información actualizada y de interés para la comunidad de traductores e intérpretes.



Beneficios para los socios

Beneficios para traductores y autores en CADRA

Además de las ventajas que implica para nuestros socios que la **AATI** haya firmado recientemente un convenio con esa institución (por ejemplo, la acción conjunta para proteger la propiedad intelectual del traductor), quienes se asocien a **CADRA** cuentan con otro importante beneficio: reciben una **remuneración proporcional anual por derechos de reproducción de sus obras**.

Al combatir la piratería, que es su función principal, el **Centro de Administración de Derechos Reprógraficos** ejerce un control sobre la reproducción de obras protegidas por el derecho de autor, otorgando licencias a establecimientos que realicen fotocopias y mediante acciones legales en caso de reproducción no autorizada, ya sea gráfica o digital.

El otorgamiento de tales licencias le permite a la entidad recaudar los derechos económicos generados por las obras producidas y distribuir anualmente lo recaudado entre los autores, traductores y editores que sean socios de CADRA.

La asociación es gratuita y solo requiere tener una o más obras publicadas en nuestro país.

Toda la información en www.cadra.org.ar.

- ❖ **Descuento del 50% en todos los cursos adicionales para estudiantes del INSTRAD (España). ¡NUEVO!**
- ❖ **Descuento de 10%** en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de **Lexikó**.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón**.
- ❖ **Descuento de 15%** en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon***.
- ❖ **Descuento de 15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones, en **Ópticas Lof**.
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo**.
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento** de 10% en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra**.
- ❖ **Descuento** de 20% en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos** de entre **10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires**.
- ❖ **Descuentos** de **20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**.
- ❖ **Descuentos** de **10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata**.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**).
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson**.
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **"Exclusivo socios"** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Posibilidad de incluir la **leyenda "Socio/Miembro de la AATI" en su CV y firma**.
- ❖ Tarifario actualizado.



"¿Sabían que los proveedores de **Wordfast** ofrecen automáticamente un **50% de descuento** a todos los traductores argentinos?"

Si están interesados en esta propuesta, sigan estos pasos:
Ingresen en www.wordfast.net > "Buy" (Comprar). Completen la información y número de licencias que desean comprar. Tilden la casilla "I agree with the

Wordfast User License Agreement" (Acuerdo de uso de licencias) y luego hagan clic en "Calculate total and continue" (Calcular total y continuar). Sigán las instrucciones de pago.

Una vez procesado el pago, los detalles de las licencias de Wordfast adquiridas se le enviarán por correo electrónico.

Arranca la primavera con todo en MEGATLON!!

Tenés un **15 % OFF** en tus inscripciones en todos los planes

Consultá por los descuentos adicionales con tarjetas de crédito

Aprovechá todos los beneficios y regalos con tu plan anual o semestral

Los interesados en hacer uso del descuento en la red de clubes Megatlon deberán comunicarse con Juan Manuel Espiñeira (15-4078-1546/ jespineira@megatlon.com.ar) o Andrea Tules (15-3856-0658/ atules@megatlon.com.ar).

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

INSTITUCIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

ALIANZA FRANCESA

CINE: **-CICLO DE CINE INTERRELIGIOSO**, cine y debate en torno a los cultos católico, judío e islámico. <http://www.alianzafrancesa.org.ar/afba/detalle-evento/676-ciclo-de-cine-interreligioso/>.

-ÓPERA PRIMA, CICLO DE CINE FRANCÉS. De abril a diciembre, segundo martes de cada mes. <http://www.alianzafrancesa.org.ar/afba/detalle-evento/692-opera-prima/>.

www.alianzafrancesa.org.ar 4322-0068



FUNDACIÓN LITTERAE

ya anunció su **Ciclo Académico 2013**, con carreras, cursos, talleres y jornadas.

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com

www.fundlitterae.org.ar

Misa en Lengua de Señas Argentina

Todos los domingos a partir del 11 de noviembre de 2012

Iglesia Don Bosco (Av. Mitre al 300)

Se invita a **TODAS LAS PERSONAS SORDAS Y OYENTES**

Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para intérpretes de español será el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Conferencias en el ámbito internacional

9° Conferencia internacional sobre *Language Transfer in Audiovisual Media*

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: www.languages-media.com

XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012

Organizado por la Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Informes: congreso.OMT.FIL@gmail.com

Primera jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX).

Organizada por TRADCYT

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Universitat de Valencia (España)

Informes:

<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

2.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español

Los retos de la corrección en un mundo globalizado

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

VII Simposio sobre la traducción, la interpretación y la terminología

Organizado por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).

Fecha: 11, 12 y 13 de diciembre de 2012

Lugar: La Habana, Cuba

Inscripción:

http://www.cttic.org/ACTI/Cuba_Payment.htm

Contacto: info@adevos.ca; luisgomo2009@gmail.com

Fecha: del 24 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara, México

Informes: congresocorrectores@peac.com.mx

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Congreso Internacional de correctores de texto en español

Organizado por la Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición (PEAC)

Fecha: 23 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Información:

<http://www.congresocorrectores.com.mx/>

Novedades, artículos y publicaciones

LANZAN EL PRIMER CELULAR CON FUNCIONES EN LENGUA INDIGENA 'KICHWA'

El gobierno ecuatoriano lanzó el primer teléfono móvil con funciones en quechua para promover el uso de la tecnología entre los indígenas que hablan ese idioma.

Más info en:

<http://www.espanol.rfi.fr/americas/20121005-lanzan-el-primer-celular-con-funciones-en-lengua-indigena-kichwa>



UN ESPACIO PARA LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

proTECT project

proyecto de profesionalización de la traducción especializada científico-técnica

Se puso en marcha, desde España, un proyecto de visibilidad, formación, información y ayuda a la traducción técnica:

Se trata de **proTECT Project**, www.protectproject.wordpress.com, respaldado

inicialmente por la Universidad Pontificia de Comillas. Tratará EXCLUSIVAMENTE temas de traducción técnica y su intención es estar integrada tanto por traductores técnicos como por especialistas en las disciplinas con las que trabajan. Los creadores del proyecto invitan pues a traductores e **interesados a suscribirse** y a contar cuáles son sus necesidades en este campo para, entre todos, intentar cubrir las.

